

SESSION 2009

**CONCOURS EXTERNE
DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS CERTIFIÉS
ET CONCOURS D'ACCÈS À LA LISTE D'APTITUDE**

**Section : LANGUES RÉGIONALES
BASQUE**

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 4 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THEME

Première rencontre

Robinson se leva et fit quelques pas. Il n'avait rien de brisé, mais une énorme ecchymose lui broyait l'épaule gauche. Comme il redoutait les rayons du soleil déjà haut dans le ciel, il se coiffa d'une fougère, plante qui foisonnait à la limite de la plage et de la forêt. Puis il ramassa une branche pour s'en servir de canne, et il s'enfonça dans le taillis d'épineux qui couvrait le pied des promontoires volcaniques du sommet desquels il espérait pouvoir s'orienter.

Peu à peu la forêt s'épaissit. (...) Les troncs des arbres morts et pourrissants formaient un tel amoncellement que Robinson tantôt rampait dans des tunnels végétaux, tantôt marchait à plusieurs mètres du sol, comme sur des passerelles naturelles. (...) Dans le silence écrasant de la forêt, le bruit qu'il faisait en progressant éclatait avec des échos effrayants. Non seulement il n'y avait pas la moindre trace humaine, mais les animaux eux-mêmes semblaient absents de ces cathédrales de verdure qui se succédaient devant ses pas.

Aussi songea-t-il à une souche à peine plus bizarre que les autres lorsqu'il distingua, à une centaine de pas, une silhouette immobile qui ressemblait à celle d'un mouton ou d'un gros chevreuil. Mais peu à peu l'objet se transforma dans la pénombre verte en une sorte de bouc sauvage, au poil très long. La tête haute, les oreilles dardées en avant, il le regardait approcher, figé dans une immobilité minérale. Robinson eut un frisson de peur superstitieuse en songeant qu'il allait falloir côtoyer cette bête insolite, à moins de faire demi-tour. Lâchant sa canne trop légère, il ramassa une souche noire et noueuse, assez lourde pour briser l'élan du bouc s'il venait à charger.

Il s'arrêta à deux pas de l'animal. Dans la masse du poil, un grand œil vert fixait sur lui une pupille ovale et sombre. (...) Sa peur s'ajoutant à son extrême fatigue, une colère soudaine envahit Robinson. Il leva son gourdin et l'abattit de toutes ses forces entre les cornes du bouc. Il y eut un craquement sourd, la bête tomba sur les genoux, puis bascula sur le flanc. C'était le premier être vivant que Robinson avait rencontré sur l'île. Il l'avait tué.

M. Tournier (*Vendredi ou les limbes du Pacifique*, 1967)

VERSION

Istripu bat Tolosan

Geroago emekiago goazi, beribilen gidariek begia luze, harrizko arkua noiz agertuko den.

Kask ! ... Firrist ! Baratzen gira, iziturik (...). Otoaren aintzinaldea inguraturik, ateko leihorat agertzen zaiku mutiko luze mehats bat, buru-has, ile beltz azkar batzu kopetatik goiti aikatzten zaizkola zut :

- Ez duzue tuta jo. Bizikleta kastatu dautazue eta hautsi. Damu-domaiak zor dautazue.

Apur bat gibelatu ondoan, zelatik bi eskuez dilingo erakusten dauku bere pirripita: atzeko errota uspeldua du eta irringarriki kakola-makolatua, ingurunetik erdirat biltzen diren burddin-aihenak halaber.

-Damu-domaiak nik? dako ihardesten beltzuri batekin ene lagunak. Ez dut bada uste, mutil. Zuk ba, izaitekotz, niri. Bide huntan ibiltzeko zuzena balin badut, nola ezin emekiago bainindabilan nehor etzaiket errangura. Lasterregi bazinabiltzan zu, itsu batek baino gehiago aintzinerat behatu gabe, ez dut nik hoben.

- Zuk, ba zuk, duzu hoben, zuk bakarrik. Jo bazinu tuta, adituko nuen nik.

Gataska luze batean sartzen dira bi gizonak, biak erdaraz, ele gaixtorik gabe haatik bat ala bertzea, odol hotzean, gizonki. Botearen arabera errefera, erreferaren arabera botea, hizkatzen dira ausarki ehun moldetarat, solas bera beti haste. Tuta etzuen jo, ez, ene lagunak, baina jo izan balu ere etzukeen den gutienetik adiaraziko, ximixta bezala heldu baitzitzaguen sahetsetik gazte goi-arina, eskuineko karrikatik beheiti, gainerat.

Behari saldo bat badagozkigu berehala so, oten bazterretik urruntxago : emazte gehiago gizon baino, hogoi ta hamar bat orotarat. Garbiki jauntziak dira, langileen jauntzian halere Lapurdin eta Benabarren aspaldiskoan hiritar langilearen soinekoer ohartzen ez gitzaizkoten hits aireño batekin. Nor ala zer guzier aldizka eta zalu luzatzen dituzte beren begi beltz dirdiratsuak. Diren guziek badute elgarrekin eite: sudur mehar luxe, kokots lirain, kopeta neurrian bipil, baldoki-gain xorro aintzineko, buruari garondoa leunki harpetua, ileak beltz bezain ugari, larrua beltzaran.

Mirakulua : nehork ez du idekitzen ahorik. Ixil-ixila daude, entzuten.

J. Etxepare-ren arabera (*Beribilez*, 1931)